



Memorabilia

Número 15 (2013), pp. 255-260

ISSN 1579-7341

Bibliographia Boethiana III

Antonio Doñas
Universitat de València

La tercera y última entrega de la *Bibliographia Boethiana* se dedica a las versiones medievales hispánicas de la obra más conocida de Boecio, la *Consolatio Philosophiae*. El repertorio está dividido en tres secciones: en primer lugar se consignan los estudios dedicados a los testimonios manuscritos e impresos que transmiten las versiones vernáculas de la obra; en segundo lugar se presenta el listado de ediciones modernas de estos textos; la tercera parte, por último, recoge los trabajos más importantes sobre el tema. Este último apartado está dividido a su vez en tres secciones: los estudios centrados exclusivamente en las versiones catalanas, los que tratan sobre las castellanas y los dedicados a ambas.

1. TESTIMONIOS

- ALBAREDA, Anselm (1919 [= 1920]), «L'arxiu antic de Montserrat», *Analecta Montserratensia* 3, 77-216.
- BRUNEL, Clovis (1955), «Fragment d'un ms. de la traduction catalane de la *Consolatio* de Boèce», *Romania* 76, 522-524.
- CASANOVAS, Ignasi (1906), «Codecs de l'Arxiu del Palau», *Revista de Bibliografia Catalana* 6, 5-42.
- DOÑAS, Antonio (2007*b*), «Versiones hispánicas de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio: Testimonios», *Revista de Literatura Medieval* 19, 295-312.
- GRESPI, Giuseppina (2004), *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid, Biblioteca Nacional.
- PASSALACQUA, Marina y Lesley SMITH (eds.), *Codices Boethiani. A conspectus of Manuscripts of the Works of Boethius. IV: Portugal and Spain*, Londres-Turín, Warburg Institute-Nino Aragno Editore (Warburg Institute Surveys and Texts XXIX), 2010.

- PERARNAU I ESPELT, Josep (2006), «El Boeci català complet de Munic (BSB, Hisp. 145)», *Arxiu de Textos Catalans Antics* 25, 453-460.
- PUIG I OLIVER, Jaume de (2001), «Més nous textos catalans antics de la “Biblioteca Capitular y Colombina” de Sevilla», *Arxiu de Textos Catalans Antics* 20, 453-510.
- REBULL, Nolasc (1972), «Un manuscrit del *De Consolatione* de Boeci a Banyoles», *Estudios Franciscanos* 73, 244-254.
- SCHIFF, Mario (1970 [=1905]), *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Amsterdam, Gérard Th. van Heusden, 174-186.

2. EDICIONES

- AGUILÓ, Marian (ed.) (1873–[1904]), *Libre de Consolació de Philosophia lo qual feu en lati lo glorios doctor Boeci, transladat en romanç catalanesch, estampat novament [...]*, pról. de Àngel Aguiló, Barcelona, Llibreria d'Alvar Verdaguer.
- BOFARULL Y MASCARÓ, Próspero (ed.) (1857), *Documentos literarios en antigua lengua catalana (siglos XIV y XV)*, Barcelona, Imprenta del Archivo de la Corona de Aragón (Colección de Documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón, 13), 395–413.
- CAVALLERO, Pablo (ed.) (1994), *La Consolación natural. Traducción castellana medieval, con glosas, de la «Consolatio Philosophiae» de Boecio*, Buenos Aires, Instituto de Estudios Grecolatinos «Fernando Nóvoa»–Facultad de Filosofía y Letras–Pontificia Universidad Católica Argentina.
- DOÑAS, Antonio (ed.), «*Boecio de consolación* (Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1497)», *Memorabilia: Boletín de Literatura Sapiencial Medieval*, 8 (2004-2005).
- PÉREZ ROSADO, Miguel (1992), «La versión castellana medieval de los Comentarios a Boecio de Nicolás Trevet», Madrid, Universidad Complutense, 2 vols. Tesis doctoral inédita.
- ZIINO, Francesca (1997), *Una versione castigliana del «De Consolatione Philosophiae» (Ms. Madrid, Biblioteca Nacional, 10193)*, Nápoles, Università degli Studi di Napoli, 2 vols. Tesis doctoral inédita.

3. ESTUDIOS

3.1. Versiones catalanas

- COLL, Josep M. (1935), «Fra Pere Saplana, O. P., autor de la traducció catalana del llibre *Consolació* de Boeci», *La paraula cristiana* 22, 305-309.
- ____ (1949), «Tres escritores gerundenses del siglo XIV en lengua vernácula: fr. Arnaldo Simó, fr. Antonio Ginebreda y fr. Juan Romeu», *Anuario del Instituto de Estudios Gerundenses* 4, 5-36.
- FÀBREGA I ESCATLLAR, Valentí (1990), «La *Consolació de la Filosofia* en la versió catalana de Pere Saplana i Antoni Genebreda», *Zeitschrift für Katalanistik* 3, 33-49.
- GRAPÍ, Orland y Glòria SABATÉ (2001), «Traducciones de Boecio en la Corona de Aragón», *Evphrosyne* 29, 211-220.

- PUIG I OLIVER, Jaume de (2000), «Alguns documents sobre Antoni Ginebreda, O.P. (1340?-1395)», *Arxiu de Textos Catalans Antics* 19, 511-525.
- REBULL, Nolasca (1978), «Saplana i Ginebreda traduint Boeci», *Patronat d'Estudis Històrics d'Olot i comarca, annals 1977*, 11-23.

3.2. Versiones castellanas

- CAVALLERO, Pablo Adrián (1995), «Grecia y el griego en las glosas a la traducción castellana medieval de la *Consolatio* de Boecio. Sobre el Humanismo en la Castilla del siglo XV», *Studia Hispanica Medievalia III. Actas de las IV Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*, eds. Rosa E. Penna y María A. Rosarossa, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, 21-50.
- DOÑAS, Antonio (2007), «La consolación natural, versión castellana de la *Consolatio Philosophiae* encargada por Ruy López Dávalos: cartas preliminares», en *Actas del XI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (León, 20-24 de septiembre de 2005)*, eds. Armando López Castro y María Luzdivina Cuesta Torre, León, Universidad de León, I, 491-500.
- ____ (2009), «El *accessus ad auctorem* en la “versión interpolada” de Boecio», en *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, eds. Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, Cáceres, Universidad de Extremadura, 649-660.
- ____ (2010), «Glosas de textos y textos que glosan “para mejor entender la materia” (sobre los manuscritos BNM 174 y BNM 17814)», en *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la Temprana Modernidad*, eds. Francisco Bautista Pérez y Jimena Gamba Corradine, San Millán de la Cogolla-Salamanca, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas-Instituto Biblioteca Hispánica del Cilengua-Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 141-148.
- GARCIA, Michel (1986), «Las traducciones del Canciller Ayala», en *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, eds. Ian Michael y Richard A. Cardwell, Oxford, Dolphin Books, 13-25.
- PÉREZ ROSADO, Miguel (1993a), «La primera versión castellana de los comentarios de Ginebreda al *De consolacione* de Boecio», *Dicenda* 11, 367-373.
- ____ (1993b), «Dos notas sobre la *Consolación de la Filosofía* de Boecio en la Edad Media castellana», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 4, 113-126.
- ____ (1994), «El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)», en *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. María Isabel Toro Pascua, Salamanca, Biblioteca Española del Siglo XV-Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, II, 781-787.

3.3. Versiones hispánicas

- ALVAR, Carlos y José Manuel LUCÍA MEGÍAS (2003), «Repertorio de traductores del siglo XV: tercera veintena», en *Traducción y práctica literaria en la Edad Media románica*, eds. Rosanna Cantavella, Marta Haro y Elena Real, Valencia, Universitat de València, 2003, 1-40.

- BRIESEMEISTER, Dietrich (1981), «Die mittelalterliche Trostliteratur in Spanien», en *Romanisches Mittelalter: Festschrift zum 60. Geburtstag von Rudolf Baehr*, eds. Dieter Messner y Wolfgang Pöckl, Göttingen, Kümmerle, 23-44.
- ____ (1990), «The *Consolatio Philosophiae* of Boethius in Medieval Spain», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 53, 61-70. [Trad. alemana: «Die Überlieferung der *Consolatio Philosophiae* des Boethius in mittelalterlichen Spanien», en *Sinn und Sinnverständnis. Festschrift für Ludwig Schrader zum 65. Geburtstag*, eds. Karl Hölz, Siegfried Jüttner, Rainer Stillers y Christoph Strosetzki, Berlín, Schmidt, 1997, 15-25.]
- CROPP, Glynnis M. (2008), «Boethius in Translation in Medieval Europe», en *Übersetzung: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / Translation: An international Encyclopedia of Translation Studies / Traduction: Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, eds. Harald Kittel et al., Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, II.2, 1329-1337.
- DOÑAS, Antonio (2006), «El *Dialogus super auctores* de Conrado de Hirsau y algunas versiones hispánicas de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio», *Memorabilia. Boletín de Literatura Sapiencial Medieval*, 9 (2006).
- ____ (2009), «Tiresias y las “onzas de amor”: la medida del *deleyte* según los glosadores medievales de Boecio», en *Homenaje a Dolores Jiménez Plaza. Escrituras del amor y del erotismo*, eds. Claude Benoit, Dolores Bermúdez, Juli Leal y Elena Real, Valencia, Universitat de València, 97-111.
- ____ (2009), «Los fragmentos griegos de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio en las traducciones castellanas medievales: aproximación al modelo subyacente», en *Les littératures antiques a les littératures medievales*, eds. L. Pomer, J. Redondo, J. Sanchis y J. Teodoro, Amsterdam, Hakkert, 49-65.
- ____ (2009), «Boecio», en *Diccionario histórico de la traducción en España*, eds. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, Madrid, Gredos, 128-129.
- ____ (2010), «De ónos líras a “como el asno a la vihuela”: historia de un proverbio», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009). In memoriam Alan Deyermond*, eds. José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz y María Jesús Díez Garretas, Valladolid, Universidad de Valladolid, 735-748.
- ____ (2011), «La *consolación de la Filosofía* de Boecio, en traducción anónima (1497)», en *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*, eds. Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, Berna et al., Peter Lang (Relaciones literarias en el ámbito hispánico, 5), 15-21.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás y Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE (1990), «Las glosas de Nicolás de Trevet sobre los Trabajos de Hércules vertidas al castellano: el código 10.220 de la B.N. de Madrid y Enrique de Villena», *Epos* 6, 177-197.
- ____ (1992), «Boecio en el Medievo hispánico. Las versiones catalanas y castellana de la *Consolación* a la luz de sus fuentes latinas: los comentarios de Guillermo de Aragón y Nicolás de Trevet», en *Humanitas: In honorem Antonio Fontán*, Madrid, Gredos, 319-337.
- KEIGHTLEY, Ronald G. (1978), «Boethius, Villena and Juan de Mena», *Bulletin of Hispanic Studies* 55, 189-202.
- ____ (1978), «Enrique de Villena's *Los doze trabajos de Hércules*: A Reappraisal», *Journal of Hispanic Philology* 3, 49-68.

- ____ (1987), «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The Medieval Boethius. Studies in the Vernacular Translations of «De Consolatione Philosophiae»*, ed. Alastair J. Minnis, Cambridge, D. S. Brewer, 169-187.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1950 [= 1902]), *Bibliografía hispano-latina clásica*, ed. Enrique Sánchez Reyes, Madrid, CSIC, I, 274-353.
- OLMEDILLA HERRERO, Carmen (1992), «Comentarios a la *Consolatio Philosophiae* de Boecio: Guillermo de Aragón y la versión anónima del comentario de Nicolás de Trevet», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 2, 266-288.
- RIERA I SANS, Jaume (1984), «Sobre la difusió hispànica de la *Consolació* de Boeci», *El Crotalón. Anuario de Filología Española* 1, 297-327.
- ____ (1989), «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Àrea 7. Història de la Llengua*, ed. Antoni Ferrando, València, Institut de Filologia Valenciana, 699-710.
- ZIINO, Francesca (1997), *Una versione castigliana del «De Consolatione Philosophiae»* (Ms. Madrid, Biblioteca Nacional, 10193), Tesis doctoral inédita, Nápoles, Università degli Studi di Napoli, 2 vols.
- ____ (1998), «Some Vernacular Versions of Boethius' *De Consolatione Philosophiae* in Medieval Spain: Notes on their Relationship with the Commentary Tradition», *Carmina Philosophiae. Journal of the International Boethius Society* 7, 37-65.
- ____ (2001), «The Catalan Translation of Boethius' *De consolazione*: A New Hypothesis», *Carmina Philosophiae. Journal of the International Boethius Society* 10, 31-38.
- ____ (2001b), «Una traduzione latina del Boezio catalano», *Romania* 118, 465-482.
- ____ (2003), «Una traduzione castigliana del *De consolazione Philosophiae* di Boezio (ms. Madrid, Biblioteca Nacional, 10193)», *Romanica Vulgaria. Quaderni* 15 [*Studi sulla traduzione 95/97*, eds. Giuseppe Tavani y Carlo Pulsoni, Roma, L'Aquila], 257-273.

DOÑAS, Antonio, «*Bibliographia Boethiana* III», *Memorabilia* 15 (2013), pp. 255-260.

RESUMEN

Tercera y última parte de la *Bibliographia Boethiana*, dedicada a la vida, época, obra e influencia de Anicio Manlio Severino Boecio. Esta tercera entrega reúne los estudios más importantes sobre las versiones hispánicas medievales de la *Consolatio Philosophiae*.

PALABRAS CLAVE: Boecio; bibliografía; *Consolatio Philosophiae*; comentarios; traducciones.

ABSTRACT

Third and last part of a bibliography about the life, time, work, and influence of Anicius Manlius Severinus Boethius. In this third part are included the most important studies about the Medieval Hispanic versions of the *Consolatio Philosophiae*.

KEYWORDS: Boethius; Bibliography; *Consolatio Philosophiae*; Commentaries; Translations.

